



TORAH OHR • PARSHAS BESHALACH • MAAMAR 4

אשירה לה' כי גאה גאה וגו'

“Cantarei a D'us, pois Ele Se elevou, elevou”



DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/torah-ohr/beshalach/4/

1 אשירה לה' כי גאה גאה וגו'. ותרגם אונקלוס גיאה על גיותניא וכו'. יובן בהקדים להבין ענין ירידת הנשמה לעוה"ז שירידה זו צורך עלייה היא כנודע.

“Cantarei a D'us, pois Ele é exaltado, exaltado”, etc. E Onkelos traduz: “Ele é exaltado acima dos exaltados”, etc. Isso será compreendido começando por entender a questão da descida da alma a este mundo: essa descida se dá em prol de uma elevação, como é sabido.

והנה הנשמה קודם בואה לעוה"ז היתה עומדת לפני ה' ביראה ואהבה כמ"ש חי ה' אשר עמדתי לפניו ואי אפשר לה לעמוד למעלה לפני ה' בלא דחילו ורחימו כי בלא דחילו ורחימו לא פרחא לעילא.

Ora, antes de vir a este mundo, a alma permanecia diante de D'us com temor e amor, como está escrito: “Por D'us, diante de Quem estive.” E é impossível que ela permaneça acima, diante de D'us, sem temor e amor (dechilu u'rechimu), pois sem temor e amor ela não alça voo para o alto.

וע"ז נאמר והחיות רצוא ושוב כמראה הבזק (הגם שזה נאמר על המלאכים הוא הדין לנשמות וכל צבא מעלה)

E a respeito disso está dito: “E os chayot corriam e voltavam (ratzo vashov), como a aparência de um relâmpago” (embora isso seja dito dos anjos, o mesmo se aplica às almas e a toda a hoste do alto).

רצוא באהבה להיות נכספה וגם כלתה נפשו כו'. ושוב ביראה כי מי הוא אשר ערב לכו לגשת כו'.

“Correndo” no amor: que “sua alma anseia e até desfalece”, etc. E “voltando” no temor: pois “quem é aquele cujo coração lhe dá coragem para se aproximar?”, etc.

אך בירידתה לעוה"ז נתעלמו הדחילו ורחימו ונתלבשה בגוף הגשמי ולא יכלה עוד להיות תמיד בבחי' רצוא ושוב כמראה הבזק כמו שהיתה למעלה כי אם לפרקים ועתים מזומנים שתתעורר האהבה

Mas, ao descer a este mundo, o temor e o amor ficaram ocultos, e ela se revestiu do corpo físico; já não podia permanecer continuamente no nível de “correr e voltar, como a aparência de um relâmpago”, como fazia no alto, mas apenas em intervalos e em momentos determinados, quando o amor é despertado.

ואף גם זאת אין ערוך אהבה ויראה זו לגבי אהבה ויראה שהיה לה מימי קדם וירידה זו היא צורך עלייה שתתעלה בעסק התורה וקיום המצות.

E mesmo então, esse amor e temor não se comparam ao amor e temor que ela tinha antigamente. E essa descida se dá em prol de uma elevação: para que ela se eleve por meio do estudo da Torá e do cumprimento das mitsvot.

2 וצריך להבין היתרון והמעלה שבעסק התורה וקיום המצות יתר על דחילו ורחימו שהיה לה. אך

Agora, é preciso compreender a vantagem e a superioridade da dedicação à Torá e do cumprimento das mitsvot em relação ao temor e ao amor que ela possuía. Mas

הנה נודע מאמר אדון הנפלאות המחדש בטובו בכל יום תמיד מעשה בראשית שמראשית השתלשלות ועד סוף כל הנבראים הם מתחדשים בכל יום מאין ליש והתחדשות זו היא בבחי' ממלא

agora, é conhecido o dito: “Mestre das maravilhas, que em Sua bondade renova a cada dia, continuamente, a obra da criação”: desde o próprio início da cadeia descendente dos mundos (hish-talshelut) até o fim de todos os seres criados, eles são renovados a cada dia, passando do nada à existência. E essa renovação se dá no nível da luz que preenche

כל עלמין להיות דרך השתלשלו' מעילה לעילה תחלה רוחניות עולמות עליונים ושכלים נבדלים ואח"כ יורד ומשתלשל למטה מטה עד שנתגשם החיות להיות מעשה שמים וארץ גשמיים.

todos os mundos (memalê kol almin), de modo que vem por meio da cadeia descendente dos mundos, de causa em causa: primeiro, a espiritualidade dos mundos superiores e dos intelectos separados; depois, desce e se encadeia cada vez mais para baixo, até que a força vital se torna física, para constituir a formação do céu e da terra físicos.

3 וכמשל הנשמה המתפשטת בגוף שראשית הגלוי במוח השכל ואח"כ בפה הדבור. ואח"כ בידיים המעשה כו'. והתחדשות זו להיות בחי' מעלה ומטה רוחניות וגשמיות הוא בטובו שהיא מדת טובו ורחמנותו.

É como a alma que se difunde pelo corpo: sua primeira revelação ocorre no cérebro, como intelecto; depois, na boca, como fala; e, em seguida, nas mãos, como ação, etc. E essa renovação, pela qual passam a existir os níveis de acima e abaixo, espiritualidade e materialidade, é “em Sua bondade”, que é o atributo de Sua bondade e compaixão.

וכמ"ש טוב ה' לכל ורחמיו על כל מעשיו כי הוא יתברך אין סוף הסובב כל עלמין השוה ומשוה קטן וגדול מעלה ומטה גשמיות ורוחניות שוין לפניו כו'.

Como está escrito: “D'us é bom para todos, e Suas misericórdias estão sobre todas as Suas obras.” Pois Ele, bendito seja, é o Infinito (Ein Sof), que circunda todos os mundos (sovev kol almin), que é igual e iguala o pequeno e o grande; acima e abaixo, materialidade e espiritualidade, são iguais diante Dele, etc.

וזהו אדון הנפלאות. פ"י שאפ"י בח"י נפלאות שהן עלמין סתימין כו' אין ערוך אליו יתברך וכמ"ש עשה פלא שבח"י פלא הוא בח"י עשיה כו'.

E este é [o significado de] “Senhor das maravilhas”. Isto é, mesmo o nível das “maravilhas”, que são os mundos ocultos (almin stimin), etc., não tem comparação com Ele, bendito seja. E, como está escrito, “que faz maravilhas” (oseh fele): o nível de “maravilha” é o nível de “fazer” (assia), etc.

4 והנה דביקות הנפש בשרשה באלקים חיים היא מחמת השגתה את החיות המתפשט מאור אין סוף ב"ה להחיות העולמות

Ora, a ligação da alma à sua raiz, ao D'us vivo, provém de sua apreensão da força vital que se irradia da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, para dar vida aos mundos.

כי עמך מקור חיים כו' שעל ידי זה היא בבחינת רצוא לאהבה את ה' כי הוא חייך דוקא.

Pois “contigo está a fonte da vida” etc. Por isso, ela se encontra no nível de “correr”, para amar a D'us, “pois Ele é a tua vida”, especificamente “a tua vida”.

אך אם רץ לבך שוב לאחד לפי שהוא ית' בעצמו הוא אדון הנפלאות ועושה פלא ואינו בכלל השגת הנפש ודבקותה ולכך היא בבחי' שוב.

Mas “se o teu coração corre, retorna ao Um”, pois Ele próprio, bendito seja Ele, é o Senhor das maravilhas e realiza maravilhas, e não está ao alcance da apreensão da alma nem de sua ligação; por isso, ela se encontra no nível de “retornar”.

5 וזהו נורא תהלות אדון הנפלאות. נורא תהלות עשה פלא. כי לפי שהוא אדון הנפלאות עושה פלא לכך הוא נורא תהלות שיראים להללו כו'.

E este é [o significado de] “temível em louvores, Senhor das maravilhas”, [e] “temível em louvores, que realiza maravilhas”: por Ele ser o Senhor das maravilhas, que realiza maravilhas, Ele é, portanto, “temível em louvores”, pois se teme louvá-Lo, etc.

אבל ע"י עסק התורה וקיום המצות תהיה דביקות הנפש בבחינת סובב כל עלמין אדון הנפלאות. כי הנה התורה והמצות נמשכים מבחינת אדון הנפלאות וסובב כל עלמין.

Mas, por meio do estudo da Torá e do cumprimento das mitsvot, a alma se apegará ao nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), o Senhor das maravilhas. Pois a Torá e as mitsvot emanam do nível do Senhor das maravilhas e da luz que circunda todos os mundos.

6 וזה היה ענין קריעת ים סוף קודם מתן תורה הפך ים ליבשה. שהים הוא בחינת עלמא דאתכסייא

E este era o significado da abertura do Mar dos Juncos antes da outorga da Torá: “Ele transformou o mar em terra seca.” Pois o mar representa o nível do mundo oculto (alma d’iskasya).

כמאמר רבותינו ז”ל כל מה שיש ביבשה יש בים אלא שהמים מכסים ואינם נראים שבחיי עלמא דאתכסייא בא לידי גילוי בבחינת עלמא דאתגלייא כדי להיות גילוי המשכת התורה במתן תורה.

Como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Tudo o que há em terra seca há no mar”, exceto que as águas os encobrem e eles não são vistos. Isto é, o nível do mundo oculto veio à revelação como o nível do mundo revelado (alma d’isgalya), para que houvesse a revelação da atração da Torá na outorga da Torá.

7 והנה צירופי אותיות התורה נק’ בשם סוסים על דרך משל. ועל זה נאמר סוס ורוכבו רמה בים כמו שיתבאר.

Ora, as combinações das letras da Torá são chamadas, por analogia, de “cavalos”. E a isso se refere o que está dito: “O cavalo e seu cavaleiro lançou ao mar”, como será explicado.

מפני שהסוס הגם שהוא טפל לרוכבו על כל זה יש בו מעלה יתירה שיכול לרוץ ולהוליך את הרוכב למקום שלא היה הרוכב יכול להגיע שם בלי

Pois, embora o cavalo seja secundário em relação a seu cavaleiro, ainda assim possui uma vantagem especial: pode correr e levar o cavaleiro a um lugar ao qual este não poderia chegar sem

סוס כך כל צירופי אותיות התורה יש בהם יתרון ומעלה זו שבדביקות נפש האדם בצירופי אותיות אף שאינו יודע ומבין הענין בעין השכל רק שהוגה ומדבר בהם (לאפוקי הרהור דלאו כדבור דמי)

um cavalo. Assim também, todas as combinações das letras da Torá possuem essa vantagem e superioridade: quando a alma da pessoa se apegue às combinações das letras, ainda que ela não conheça nem compreenda o assunto com o olho do intelecto, mas apenas as pronuncie e as recite (excluindo-se o pensamento, que não é considerado equivalente à fala).

הרי הם מעלים את הנפש למקום שלא היתה הנפש מגעת שם מצד שרשה כי שרש אותיות התורה היא הגבה למעלה משרש הנפש דאבא יסד ברתא

Elas elevam a alma a um lugar ao qual ela não poderia chegar em virtude de sua própria raiz. Pois a raiz das letras da Torá é muito mais elevada que a raiz da alma, conforme o dito: “Abá fundou a Filha” (Abá yasad barta).

אלא שהאדם צריך להיות בחי' רוכב להאותיות שיהא מושך ומנהיג ע"י דחילו ורחימו שיעורר כפי אשר יוכל שאת כל חד לפום שיעורא דיליה.

Entretanto, a pessoa precisa estar no nível de um “cavaleiro” das letras, puxando-as e conduzindo-as [por meio] do temor e do amor que desperta, na medida em que é capaz de suportar, “cada um segundo a sua própria medida”.

8 ואפי' האהבה הטבעית המסותרת בו כי בלא דחילו ורחימו כלל לא פרחא לעילא.

[Pode ser] até mesmo o amor natural oculto dentro dele; pois, sem temor e amor algum, ele não se eleva.

וכמו שהוא לענין תורה כך הוא לענין שאר מצות דכתיב ושמרו דרך ה' לעשות צדקה ומשפט למען הביא ה' על אברהם את אשר דבר עליו

E assim como ocorre com a Torá, ocorre também com as demais mitsvot, conforme está escrito: “E guardarão o caminho de D'us, para praticar a caridade e a justiça, a fim de que D'us faça vir sobre Avraham aquilo que falou a respeito dele.”

שע"י המצות שנקראו דרך כלל בשם צדקה ומשפט כמו שיתבאר נמשך על בחי' אברהם שהיא מדת האהבה ברצוא הלך ונסוע.

Isto é, por meio das mitsvot, que em geral são chamadas “caridade e justiça”, como será explicado, atrai-se sobre o nível de Avraham, que é o atributo do amor em “correr”, “ir e viajar”.

את אשר דבר עליו עליו דייקא הוא בחינת אדון הנפלאות שהוא למעלה מעלה מהשגת הנפש ודכיותו באלקים חיים שלכן היא בחי' שוב כנ"ל:

“Aquilo que falou a respeito dele”: “sobre ele” (alav), especificamente, é o nível do Senhor das maravilhas, muito acima da apreensão da alma e de sua adesão ao D'us vivo; por isso, corresponde ao nível de “retorno”, como explicado acima.

9 וביאור זה הוא כי הנה דרך הוי'. פירוש דרך ומבוא להיות הוי' דהיינו שיהי' בחי' הוי'

A explicação disso é a seguinte. Ora, “o caminho de Havayá” significa um caminho e uma entrada para que haja Havayá, isto é, para que haja o nível de Havayá.

המורה על התהוות העולמוי מאין ליש על ידי אותיות שם הוי"ה יו"ד חכמה כו' כי הרי הוא ית' למעלה מן החכמה ואנת הוא חכים כו'.

Isso indica a criação dos mundos, fazendo-os passar do nada à existência, por meio das letras do Nome Havayá: o yud, Chochmá (sabedoria), etc. Pois Ele, bendito seja, está acima de Chochmá, e “Tu és sábio”, etc.

פירוש ע"ד במקום שאתה מוצא גדולתו שם אתה מוצא ענותנותו כי כולם בחכמה עשית עשיה גשמית.

Isto é, de acordo com o princípio: “No lugar em que encontras Sua grandeza, ali encontras Sua humildade”; pois “Tu fizeste todos eles com Chochmá” — uma criação física.

10 וכתוב אני הוי' הוא שמי. שמי בלבד כמשל השם שאינו מערך ומהות העצמית כו'. ועד שלא נברא העולם היה הוא ושמו בלבד.

E está escrito: “Eu sou Havayá, esse é o Meu Nome”: somente o Meu Nome, como no exemplo de um nome, que não é da mesma medida e substância que a essência etc. E, antes de o mundo ser criado, havia somente Ele e Seu Nome.

פי' בלבד בבחי' העלם וכדי להיות הוי' בבחי' גילוי נמשכה מדת טובו ורחמנותו. טוב ה' לכל ורחמיו על כל מעשיו.

“Somente” significa em estado de ocultação. E, para que Havayá estivesse em estado de revelação, foi despertado o atributo de Sua bondade e compaixão: “D'us é bom para todos, e Suas misericórdias estão sobre todas as Suas obras.”

המחדש בטובו כו'. הטוב כי לא כלו רחמיך כו' היא בחי' רחמים רבים שלפני האצי' שהוא למעלה מעלה מסדר ההשתלשלות

“Que em Sua bondade renova” etc.; “o Bom, pois Suas misericórdias não cessaram” etc. Este é o nível da misericórdia abundante (rachamim rabbim) que precede o Mundo de Atsilut (Emanação), muito acima da ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut).

כי מדת הרחמים שבסדר ההשתלשלות יש כנגדה מדת הדין המצמצמת ימינא ושמאלא כו' והיא בחי' מדה וגבול.

Pois o atributo da misericórdia dentro da ordem da cadeia descendente dos mundos tem, em oposição a ele, o atributo do juízo, que contrai: “direita e esquerda” etc. E este é um nível de medida e limite.

אבל רחמי רבים שלמעלה מהשתלשלות הוא רחמנות שאין לה שיעור ולא ערך אפילו בערך אדם שמרחם על הזכוב שרחוקה היא ממהות ומדרגת האדם.

Mas a misericórdia abundante que está acima da cadeia descendente dos mundos é uma compaixão que não tem medida nem proporção, nem mesmo a proporção de uma pessoa que se compadece de uma mosca, tão distante da natureza e do nível de um ser humano.

על כל זה יש לה איזה ערך שהיא בריה כמוהו. משא"כ לא"ס ב"ה אין ערוך אליו כלל ואפי' עולמות עליונים בחי' נפלאות.

Ainda assim, há alguma proporção [com ele], pois ela é uma criatura como ele. Não é assim com o Ein Sof, bendito seja Ele: nada tem qualquer comparação com Ele, nem mesmo os mundos superiores, o nível das “maravilhas”.

11 ולכן גם עליהם נופל מדת הרחמים הגדולה הזאת כי הוא אין סוף ב"ה הסובב כל עלמין כו' והוא השווה ומשווה כו'.

Portanto, essa grande qualidade de misericórdia também se estende a eles, pois Ele é o Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, que circunda todos os mundos (sovev kol almin), etc., e é Aquele que é igual e torna iguais, etc.

ועל זה נאמר חנון ורחום הוי' שהקדים בחי' חנון ורחום להיות הוי' שהן הן י"ג מכילין דרחמי מקור האצילות כו' כמ"ש במ"א.

E a esse respeito está dito: “Gracioso e compassivo é Havayá”: [o versículo] coloca o nível de “gracioso e compassivo” em primeiro lugar, para que haja Havayá. Esses são os Treze Atributos de Misericórdia (yud-gimmel mechilin d'rachamei), a fonte de Atsilut, etc., conforme explicado em outro lugar.

12 וזהו דרך והמשכה להיות בחי' הוי"ה והיא על ידי אתערותא דלתתא בצדקה ומשפט שהן דרך כלל כל מצות התורה כמו שיתבאר.

E este é o “caminho”, a extensão para baixo, para que haja o nível de Havayá. Isso ocorre por meio de um despertar de baixo, mediante a caridade e a justiça, que, em termos gerais, são todas as mitzvot da Torá, como será explicado.

ובפרטות הוא מצות הצדקה שהיא התעוררות מדת הרחמנות להשפיע במדת טובו וחסדו להחיות רוח שפלים

Em particular, trata-se da mitzvá da caridade, que desperta o atributo da compaixão para conceder com o atributo de sua bondade e benevolência, “para reanimar o espírito dos humildes”.

ועל ידי זה אתערותא דלעילא להיות דרך הוי' לעשות צדקה כוי' שיהא התלבשות אור אין סוף ברוך הוא בבחי' תורה ומצות.

E, por meio disso, há um despertar do alto, para que haja “o caminho de Havayá, para praticar a caridade”, etc.: que a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, se revista no nível da Torá e das mitzvot.

13 ולהיות אנת חכים כוי' שהוא מדת טובו ורחמנותו להיות התלבשות זה והמשכה זו כמאמר אב הרחמן המהולל כוי'.

E que haja “Tu és sábio” etc. é o atributo de Sua bondade e compaixão, para que haja este revestimento e esta descida, como nas palavras “o Pai compassivo, que é louvado” etc.

ועל זה נאמר משפט וצדקה ביעקב אתה עשית שעל ידי משפט וצדקה שביעקב נעשה בחי' אתה דהיינו גילוי אלהות. אך הנה בצדקה זו משפט כתיב בה.

E sobre isso foi dito: “Justiça e caridade em Yaakov, Tu realizaste”: por meio da justiça e da caridade em Yaakov, realiza-se o nível de “Tu”, isto é, a revelação da Divindade. Mas, no caso desta caridade, está escrito junto dela “justiça”.

כמ"ש לעשות צדקה ומשפט. משפט וצדקה ביעקב כי לא די לעורר בחי' חסדו וטובו יתברך בלבד כי מאחר שהיא התעוררות בחי' אין סוף הווה ומשוה כוי'.

Como está escrito: “praticar caridade e justiça”, [e] “justiça e caridade em Yaakov”. Pois não basta despertar apenas o nível de Sua bondade e benevolência, bendito seja Ele, visto que isso é um despertar do nível do Infinito (Ein Sof), para Quem tudo é igual e que torna tudo igual etc.

הנה בבחי' זו נאמר שממית בידיים תתפש והיא בהיכלי מלך שגם השממית היא בחי' הקליפה וסט"א יש לה יניקה ואחיזה כוי'.

Sobre esse nível foi dito: “A aranha (semamis) agarra-se com as mãos, mas está nos palácios do rei”: até mesmo a aranha, que é o nível da kelipá (a casca) e da sitra achra (o outro lado), recebe sustento e tem ali um ponto de apoio etc.

14 וכענין לא כאברהם שיצא ממנו ישמעאל כו'. וצריך לעורר בחינת משפט למעלה שלא יומשך חיות ויניקה

Isso é semelhante à ideia de “não como Avraham, de quem veio Yishmael”, etc. E é preciso despertar o aspecto da justiça no Alto, para que não sejam atraídas força vital e nutrição

אלא בסטרא דקדושה יאר ה' פניו אליך ישא ה'פניו אליך היינו פנימית ועיקר החיות. אבל יניקה החיצונים וסטרא אחרא היא ממותרות צפרנים ושערות כו'.

exceto para o lado da santidade (sitra d'kedushá). “Que D'us faça resplandecer Seu rosto sobre ti”, “Que D'us erga Seu rosto para ti”: isto é, a dimensão interior (pnimiyut) e a essência da força vital. Mas a nutrição das forças externas e da sitra achra (o outro lado) provém dos excedentes: das unhas e dos cabelos, etc.

15 ובחיי משפט זה אשר לאלהים הוא על ידי אתערותא דלתתא בחיי משפט שעושה האדם בנפשו על מותרות חיי גופו נגד הצדקה.

E este nível de justiça, que pertence a D'us, vem por meio de um despertar de baixo: o nível de justiça que a pessoa exerce sobre si mesma, em relação aos excessos de sua vida corporal, em comparação com a caridade.

כי הנה ארז"ל חייך קודמין לחיי חבריך ודוקא חייך ממש כמשל הקיתון של מים שאם ישתו שניהם ימותו כו' כדאיתא בגמרא.

Pois nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “A tua vida vem antes da vida de teu companheiro” — especificamente, a tua vida propriamente dita, como no exemplo do cantil de água: se ambos beberem, ambos morrerão etc., conforme consta na Guemará.

מה שאין כן המותרות שלך אינן קודמין לחיי חבריך שאינו בדין שיפנק האדם את נפשו בתפנוקי עלמא וחבירו ימות ברעב ח"ו.

Não é assim com os teus excessos: eles não vêm antes da vida de teu companheiro, pois não é justo que a pessoa se mime com os prazeres do mundo enquanto seu companheiro morre de fome, D'us não o permita.

16 ועל ידי משפט זה שעושה האדם שלא לתת יניקה וחיות מותרות הגוף גורם למעלה בחי' משפט שלא יומשך חיות המותרות שהן החיצוני' וסטרא אחרא. וזהו שמשבחים ומברכים את ה' אוהב צדקה ומשפט:

E, por meio dessa justiça que a pessoa exerce, ao não dar alimento e força vital aos excessos do corpo, ela provoca o nível de justiça acima, para que não seja atraída força vital aos excessos, que são as forças exteriores e a sitra achra (o outro lado). E é por isso que louvamos e bendizemos D'us: “Que ama a caridade e a justiça”.

17 והנה גם שאר מצות התורה נקראות בשם צדקה על דרך זה כי רמ"ח מצות עשה הם רמ"ח אברין דמלכא.

Ora, as demais mitsvot da Torá também são chamadas de “caridade” nesse sentido, pois os 248 mandamentos positivos são os 248 “membros do Rei”.

היינו כמו על דרך משל האבר שמלובש בו חיות הנשמה שמבלעדי החיות זה נשאר הגוף כאבן דומם.

Isto é, por meio de uma analogia: como um membro no qual está revestida a força vital da alma; sem essa força vital, o corpo permanece como uma pedra inanimada.

כך הנה המצות הם בחי' אברין דמלכא שמלובש בהם חיות ואור אין סוף ברוך הוא.

Assim também, as mitsvot são o nível dos “membros do Rei”, nos quais estão revestidos a força vital e a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele.

18 ולהיות נמשך חיות זה הוא גם כן מחמת מדת טובו ורחמנותו כנוצר לעיל על ידי אתערותא דלתתא בקיום מעשה המצות בפועל ממש

E que essa força vital seja atraída para baixo também se deve ao atributo de Sua bondade e compaixão, como mencionado acima, por meio de um despertar de baixo: o cumprimento efetivo das mitsvot na prática.

כמו תפלין לכתוב על קלף של בהמה פרשיות ואזכרות שעל ידי זה ממשיך בהם קדושה עליונה מאור אין סוף ברוך הוא להיות כנשמה לגוף המצות והיא בחינת מדת הרחמים להחיות למאן דלית ליה מגרמיה וכו'.

Por exemplo, os tefilin: escrever os trechos e os [divinos] Nomes no pergaminho de um animal. Por meio disso, atrai-se para eles santidade superior da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, para que seja como uma alma para o corpo das mitsvot. E este é o nível do atributo de misericórdia: dar vida àquele que nada possui de si mesmo, etc.

19 וזהו שכתוב לעשות את כל דברי התורה הזאת. ושמרתם ועשיתם אותם. אתם כתיב כמ"ש במ"א.

E este é [o sentido de] “cumprir todas as palavras desta Torá” e “guardareis e cumprireis (osam)”: está escrito atem, “vós”, conforme explicado em outro lugar.

ולכן נקרא המקיים התורה והמצות בשם צדיק ומעלת צדיק היא מעלה רבה מאד ששיבחו הכתוב וצדיק יסוד עולם ואמרו רבותינו ז"ל ראה בצדיקים כו'

Portanto, aquele que cumpre a Torá e as mitsvot é chamado tsadik. E a virtude do tsadik é muitíssimo grande, pois a Escritura o louva: “O tsadik é o fundamento do mundo”, e nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Ele viu que os tsadikim...”, etc.

עמד ושתלן כו' ולכאורה לשון צדיק הוא שהוא צדיק בדינו ואינו עושה עול לבריות ואין זו מעלה גדולה כל כך.

“Levantou-se e os plantou”, etc. À primeira vista, o termo tsadik significa que a pessoa é justa em seu julgamento e não causa injustiça a ninguém; isso não constitui uma virtude tão grande.

אלא עיקר שם צדיק ע"ש שהוא בעל צדק שהוא המשפיע צדקה וחסד במדת טובו ורחמנותו להחיות את המצות על ידי קיומם במעשה בפועל ממש ולהמשיך להם חיות ואוא"ס ב"ה כנשמה לגוף כנזכר לעיל:

Na verdade, a razão principal do nome tsadik é que ele é um senhor da caridade (baal tsedacá): aquele que concede caridade e bondade segundo o atributo de sua bondade e compaixão, para dar vida às mitsvot cumprindo-as por meio de atos concretos, e atrair para elas força vital e a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, como uma alma para um corpo, conforme mencionado acima.

20 וזהו תכלית ירידת הנשמה לעולם הזה. כי בירידה זו אף שהיא ירידה גדולה בבחינת דחילו ורחימו אף על פי כן גדלה מעלתה שנעשית בחינת בעל תשובה אחרי ירידתה לעולם הזה שצריכה לשוב כו' כמ"ש במ"א.

E este é o propósito da descida da alma a este mundo. Pois, nessa descida, embora haja um grande declínio no que diz respeito ao temor e ao amor, ainda assim sua estatura se eleva, pois, depois de descer a este mundo, ela se torna um baal teshuvá, alguém que retorna, já que precisa retornar etc., como explicado em outro lugar.

ובמקום שבעלי תשובה עומדים אין צדיק גמור כו'. כי בחינת רחמים רבים שלמעלה מעלה הוא המתגלה בבחי' בעל תשובה.

E “no lugar em que os baalei teshuvá estão, um tsadic completo [não pode estar]” etc. Pois o nível da imensa misericórdia, que está muito acima, é o que se revela no nível do baal teshuvá.

דהיינו אחר ירידת הנשמה לעוה"ז שאז הרחמנות גדולה מאד (משא"כ קודם בואה היא בבחינת צדיק גמור) דוקא

Isto é, especificamente depois da descida da alma a este mundo, quando a compaixão é muito grande (ao passo que, antes de vir, ela está no nível de um tsadic completo).

ולכן אמרו רו"ל אין עומדים להתפלל אלא מתוך כובד ראש. ופירש רש"י הכנעה דהיינו לעורר רחמים רבים על נצוץ אלהות כו'

E por isso nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Só se deve pôr de pé para rezar em estado de seriedade (koved rosh)”, e Rashi explica: submissão. Isto é, para despertar imensa misericórdia sobre a centelha de Divindade etc.

שעל ידי זה מעורר רחמים רבים למעלי ממקור הרחמי' ולהמשיך בחינת חנון ורחום להיות גילוי הוי' בעסק התורה והמצות ולהיות אור אין סוף בתוכה כו' ולכן ירידה זו דוקא היא צורך עלייה:

Por meio disso, desperta-se imensa misericórdia no Alto, a partir da fonte da misericórdia, e atrai-se o nível de “gracioso e misericordioso”, para que haja revelação de Havayá na dedicação à Torá e às mitsvot, e para que a Luz Infinita (Or Ein Sof) esteja dentro dela etc. Portanto, é precisamente esta descida que se dá em benefício de uma elevação.

21 וזהו אשירה להוי' כי גאה גאה. כי ענין שירה הוא התעוררות בחינת שמחה דהיינו בחינת גילוי.

E isto [é o sentido de] “Cantarei a Havayá, pois Ele Se elevou, elevou-Se.” Pois o canto é um despertar do nível da alegria, isto é, do nível da revelação.

כי עצבות ומרה שחורה היא קמיטת וכויצת החיות. והשמחה היא גילוי והתפשטות החיות כמו צהבו פניו כו'.

Pois a tristeza e a melancolia são uma contração e um encolhimento da força vital, enquanto a alegria é a revelação e a expansão da força vital, como em “seu rosto resplandeceu”, etc.

22 וגילוי זה הוא להיות גילוי בחינת הוי' מאור אין סוף ברוך הוא הסובב כל עלמין אדון הנפלאות כו'.

E esta revelação consiste em revelar o nível de Havayá a partir da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que circunda todos os mundos (sovev kol almin), o Senhor das maravilhas, etc.

ולהיות בחינת הוי' יו"ד חכמה כו' הוא על ידי המשכת גילוי כי גאה גאה. גיאות היא בחינת נפלאות וגאה גאה הוא בחי' אדון הנפלאות

E o nível de Havayá — a letra yud, Chochmá (sabedoria), etc. — vem a se manifestar por meio da revelação de “pois Ele é exaltado, exaltado”. A exaltação é o nível das “maravilhas”, e “exaltado, exaltado” é o nível do Senhor das maravilhas.

דהיינו שיהא גילוי המשכת חסדו וטובו של מעלה מעלה בחינת רחמים רבים שלפני אצילות שבבחינה זו סוס ורוכבו רמה בים שגילוי בחינה זו היא למעלה מעלה מבחינת סוס ורוכבו

Isto é, que haja a revelação, a extensão, de Sua bondade e benevolência desde o nível mais elevado, o nível da misericórdia abundante que precede o Mundo de Atsilut (Emanação). Por meio deste nível, “o cavalo e seu cavaleiro Ele lançou ao mar”; pois a revelação deste nível está muito acima do nível do “cavalo e seu cavaleiro”.

שהם בחינת צירופי אותיות הדבור שבדחילו ורחימו כנזכר לעיל. כמו שגם הסוס על דרך משל אינו יכול לרוץ בים.

Estes são o nível das combinações das letras da fala presentes no temor e no amor, como mencionado acima; assim como, por exemplo, nem mesmo o cavalo pode correr no mar.

23 ולכן נאמר בקריעת ים סוף ואתם תחרישון. מה תצעק אלי וגומר. כי כדי שיהפך הים ליבשה

Portanto, na abertura do Mar dos Juncos, está dito: “E vós ficareis em silêncio” [e] “Por que clamas a Mim?”, etc. Pois, para que o mar se transformasse em terra seca,

דהיינו דעלמא דאתכסייא תהיה בבחינת עלמא דאתגלייא לשנות סדר ההשתלשלות הוא על ידי ירידה גדולה ועצומה מלמעלה מעלה מסדר

isto é, para que o mundo oculto estivesse no estado do mundo revelado, alterando a ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), é necessária uma grande e poderosa descida, de muito acima da ordem da

ההשתלשלות מבחינת אין סוף ברוך הוא הסובב כל עלמין השוה ומשוה כו' אדון הנפלאות וגאה גאה עד שיהיה הכל בבחינת בטול כו'.

cadeia descendente dos mundos, a partir do nível do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, que circunda todos os mundos (sovev kol almin), que é igual e torna tudo igual, etc., o Senhor das maravilhas, “exaltado, exaltado”, até que tudo esteja em estado de autoanulação (bitul), etc.

24 ולכן רמה יש בו שני פירושים. לשון התרוממות והעלאה. ולשון השלכה שהוא מלמעלה למטה כי היא בחינת גילוי אור אין סוף ב"ה הסובב כל עלמין ומעלה ומטה שוין.

Portanto, a palavra ramá tem dois sentidos: elevar e exaltar, e lançar, isto é, de cima para baixo. Pois este é o nível da revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que circunda todos os mundos (sovev kol almin), e diante dela o alto e o baixo são iguais.

25 ומשם נמשך עזי וזמרת יה י"ה הם בחי' עלמין סתימין וזמרת מלשון וכרמך לא תזמר שהוא לשון כריתה.

E de lá se estende “Minha força e meu cântico (zimrat) é Kah”. Yud-hei são o nível dos mundos ocultos (almin setimin), e zimrat deriva da expressão “e não podarás (tizmor) tua vinha”, que significa cortar.

וכמו החוצב אבן מההר וכך נחצבו אותיות י"ה מאדון הנפלאות וגאה גאה להיות בבחי' גלוי וחציבה זו היא בבחי' עזי בחי' גבורות להיות בבחי' אנת חכים כו'.

E, assim como se talha uma pedra de uma montanha, também as letras yud-hei foram talhadas do Senhor das maravilhas, que é “exaltado, sim, exaltado”, para que estivessem em estado de revelação. Esse talhar ocorre por meio do nível de “minha força” (ozi), o nível das guevurot (forças de contenção), para que haja o nível de “Tu és sábio” etc.

שזהו ענותנותו והן הן גבורותיו וצמצומים כו' גם צריך להיות בחי' צמצום שלא ילך השפע למותרות כנ"ל.

Pois esta é a Sua humildade, e estas são, de fato, Suas guevurot e contrações (tsimtsumim) etc. Também é necessário o nível de tsimtsum (contração), para que o fluxo não se dirija aos excessos, como explicado acima.

26 ואח"כ נעשה בחי' זה אלי כו'. בחי' גלוי הנרמז בו"ה וזהו ואנוהו. אך גלוי זה יהיה לעתיד לבא למחר לקבל שכרם אבל היום לעשותם.

E depois, passa a existir o nível de “Este é meu D'us”, etc., o nível da revelação aludida em vav-hei; e isto é “e O glorificarei” (ve'anvehu). Mas essa revelação ocorrerá no Tempo Vindouro: “amanhã, para receber sua recompensa”, mas “hoje, para cumpri-las”.

וזה שכתוב ואמר ביום ההוא הנה אלקינו זה קוינו לו. פי' קוינו מלשון קוין והמשכות שאנחנו עשינו את הקוין והמשכות של שם הוי"ה להיות בבחי' גלוי יו"ד קוצא לעילא וקוצא לתתא.

E é isto que está escrito: “E naquele dia se dirá: Eis o nosso D'us; esperamos (kivinu) por Ele.” Kivinu deriva do termo kavin, linhas e prolongamentos: nós fizemos as linhas e os prolongamentos do Nome Havayá para que estivessem em estado de revelação. A letra yud: uma ponta acima e uma ponta abaixo.

ה' גי' קוין ורוחב כו'. וע"ז נאמר אמרו צדיק כי טוב שעל ידי הצדיק נמשך טוב ה' לכל וגו':

A letra hei: três linhas e largura, etc. E a respeito disso foi dito: “Dizei do tsadic que é bom”; pois, por meio do tsadic, “D'us é bom para todos”, etc., é atraído para baixo.



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/beshalach/4/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak